

Petlyuchenko N.V. Charismatic Speech Impact of a Public Person (Cognitive and Communicative Aspects). – Article.

Summary. The article deals with the cognitive and communicative aspects of speech impact of a charismatic public person, the basics of charismatic communication, as well as the cognitive support of a charismatic person in public discourse.

Key words: speech impact, charisma, charismatic person, cognitive support, public discourse

УДК 811.111

Лушпаева Н.М.

(Одесса)

**ПОЯВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Аннотация. В статье рассматривается происхождение некоторых юридических терминов в английском языке и развитие их семантической структуры на фоне исторических событий, повлиявших на формирование английского языка.

Ключевые слова: юридические термины, английский язык, семантическая структура.

«Англия» - это довольно позднее название центральной части большого острова из группы Британских островов, древним населением которых были европейские кельты (the Celts). Большинство из них составляли бритты (the Brits) и гаэлы (the Gaels). Кельты жили племенами, во главе которых стояли вожди (chiefs). Вожди правили своими народами на основе устоявшихся обычаев, часть которых приобретала силу закона и морали. Иногда вожди назывались королями (kings) и стояли во главе войска.

Кельты говорили на разных диалектах. Элементы кельтских языков хорошо сохранились и на сегодняшний день в географических названиях: Avon, Evan – река, Llyn-din – Лондон, ulsge – вода; в названиях местностей Eхе, Usk, Esk и т.д.

Римляне неоднократно пытались высадиться на острове, но терпели неудачи.

Прочное завоевание Британии началось в 43 г. н.э. при императоре Клавдии. Покорив бриттов, римляне колонизировали большую часть острова

Британия и создали множество военных лагерей, из которых впоследствии развились английские города: Глостер, Манчестер, Чичестер, Лестер, Линкольн (лат. castra – лагерь, др.-а. ceaster, совр. Chester, Gloucester, Manchester, Chichester, Lester, Lincoln). Эта колонизация оказала глубокое влияние на Британию. Римская цивилизация – шоссейные дороги, мощные стены военных лагерей – совершенно преобразила лицо страны. Латинский язык вытеснил кельтские диалекты в городах и стал языком церкви, который освоили и бритты.

Римляне владели Британией в течение почти четырех столетий до начала V века. В 410 году римские легионеры были отозваны из Британии для защиты Италии от наступавших на нее германцев. Бритты были предоставлены своим собственным силам в борьбе с угрожавшими и Британии германскими племенами.

Сосуществование с Римской империей не могло не отразиться на укладе жизни кельтов. «Римский порядок», а именно так можно назвать те проявления законности, которые развивались в романо-британской цивилизации, закрепился, прежде всего, в названии городской власти – municipal; municipality (from Latin municipalis) – 1. Город, управляемый своей собственной избранной властью. 2. Группа лиц, управляющая таким городом.

Около середины V века (449 г.н.э.) произошло завоевание Британии германцами. Заняв Британию, германцы расселились по ней племенами: англ (the Angles) заняли большую часть территории к северу от Темзы саксы (the Saxons) – территорию к югу от Темзы, юты (the Jutes) – заняли крайний юго-восток Британии – полуостров Кент (Kent) и остров Уайт (Isle of Wight).

Со времени переселения англов, саксов и ютов в Британию их язык оторвался от континентальных германских диалектов и по времени этого переселения начинается история английского языка.

Общественная организация переселившихся германцев была еще родовой, но в ней уже начался процесс быстрого разложения. Росли богатства и престиж прослойки воинов по сравнению с земледельцами, не покидавшими пределы родной земли. Усиливалась власть королей, и они стали выступать с претензией, сначала робкой и сильно ограниченной народным правом, на то, что они являются единственными и верховными собственниками земли.

К 600 году н.э. в Англии развивается феодализм. Тэны (thanes) – англосаксонские землевладельцы, обязанные служить в королевских войсках, стали приобретать черты феодальных лордов, крестьяне закрепощаются, а частная собственность на землю стала оформляться все определеннее. Население расслаивалось на четкие социальные классы. Свободная родовая организация, объединявшая англосаксов на их родине (северо-запад Германии

и юг Дании), начинает вытесняться государством и властью короля, постоянно исполнявшего функцию военного вождя (т.к. война была обычным и постоянным явлением). В то же время (VII – XI вв.) в англо-саксонских королевствах (государствах) действовал Witenagemot(e) [ОЕ. witena – wise man + gemōt, a gathering, буквально «встреча умных»]- совет дворян, церковников и чиновников, который помогал королям управлять государством.

Вторым словом, которое имеет прямое отношение к правоведению и прослеживается в записях того времени было will [ОЕ. willa] – письменное заявление о том, как кто-то желает распорядиться своей собственностью после смерти и твердо вошедшее в практику как закон о наследовании (завещание).

Скандинавское нашествие (IX – XI вв.) длилось очень долго с переменным успехом как для англосаксов, так и для скандинавов. За это время даны, они же датчане (the Danes), успели оккупировать юго-восток Англии и частично смешались с населением. Область датского правления называлась Danelaw, где слово Law – закон происходит от древнеанглийского Lagu, а оно – из древнескандинавского Lоd. Позднее от него образовалось слово ùlaza – outlaw – вне закона.

В современном английском языке термин Law имеет развитую семантическую структуру, легко присоединяя к себе по ассоциациям другие слова, и морфемы, образуя большое семантическое (смысловое) поле – «Право, юриспруденция»:

Law merchant – торговое право;

International law/law of nations – международное право;

To read law – изучать право;

Law and order – правопорядок;

To follow the law/to go in for law – избрать профессию юриста;

To practice law – быть юристом;

To go to law – подать в суд, начать судебный процесс;

To have/ to take the law of smb. – привлечь кого-либо к суду;

To take the law into one's own hands – расправиться без суда;

To maintain law and order – поддерживать закон и порядок;

Civil law - гражданское право;

Military law – военное право;

Law – abiding – законопослушный;

Law – breaker – правонарушитель, преступник;

Law – court – суд;

Lawful – законный;

Law giver/ law maker – законодатель;

Lawless – беззаконный;

Law-list – ежегодный юридический справочник;

Law – making – издание законов;

Law – monger – мелкий адвокат, крючоктвор;

Lawyer – слуга правосудия и т.д.

Более частые юридические словоупотребления стали встречаться в документах после норманского завоевания, которое началось в 1066 году. По происхождению норманны были скандинавским племенем (Norman < norþman «северный человек»). В течение полутора столетий, прошедших между поселением норманнов во Франции и вторжением их в Англию, они смешались с местным французским населением, приняли его язык и культуру.

Проникновение французских слов в английский язык началось не сразу, а лишь в XII веке. Особой интенсивности оно достигло в XIII-XIV вв. Французский язык был введен в судопроизводство. На французском языке велись прения в парламенте, который был учрежден в 1265 году. Многие слова, заимствованные в ту эпоху, обозначали предметы и понятия, связанные с жизнью и бытом норманской знати. Среди основных семантических (смысловых) сфер заимствованных французских слов присутствует государственное управление и судопроизводство. Большинство из них слова старофранцузского происхождения:

Attorney [OF. atorné] – лицо, имеющее юридические полномочия действовать от имени другого лица; поверенный, адвокат;

Attorney General – министр юстиции США;

District attorney - районный прокурор;

Letter of attorney - доверенность;

Power of attorney – полномочия;

Governen [OF. governer] – управлять;

Government [MF. gouvernement] – правительство;

Court [OF. court] – суд;

Judge [OF. Juge [ju:d] - судья;

Condemnen [OF. condemner] – осуждать;

Aquiten [OF. acquiter] – оправдывать (modern “acquit”)

Sentence [F.] – приговор.

В группе также выделяются слова франко-латинского происхождения: principle, just, justice, legal.

Слово principle [OF. Principe from Latin principium] – принцип, относится к законам природы и принятии моральных законов как правил поведения.

Слово just [Fr. Juste from Latin Justus] – справедливый; беспристрастный. Его семантическая структура развивается в словосочетаниях:

A just sentence – справедливый приговор;

A just man – человек, подчиняющийся общепринятым этическим законам;

Just = legally valid – юридически действительный;

A just title to ownership - законное право владения;

Слово justice – 1. Справедливость, 2. Юстиция – происходит из старофранцузского justice от латинского justitia и имеет развитую семантическую структуру, в которую входят значения:

1) поведение по отношению к себе и другим, которое строго соответствует существующим общепринятым этическим законам либо утвержденным юридической властью;

2) процесс работы закона;

3) лицо, назначенное проводить закон, судья; титул для судьи;

4) Justice of the peace – избранный, иногда назначенный юридический чиновник с юрисдикцией в государственных судах низшей инстанции и административными обязанностями (запросы, свидетельства о браке, выдача лицензий).

В американском стандарте английского языка, слово justice вошло в состав аналитической единицы (устойчивого словосочетания) – The United States Department of Justice, которое обозначает федеральное агентство, возглавляемое министром юстиции, который вводит в силу федеральные законы, контролирует все юридические дела для правительства и советует президенту и главам департаментов исполнительной власти по юридическим делам.

Слово legal [from Latin legalis] обозначает: 1. Относящийся к закону; 2. Согласованный или предписанный законом. Производным от него является слово legacy [‘Legasi], употребляемое часто во множественном числе legacies, которое обозначает деньги или имущество, оговоренное в завещании.

В семантическую структуру слова Legal входят также словосочетания: Legal age – возраст, в котором лицо вступает в полные юридические права и ответственность по закону; Legal aid – бесплатный совет юриста, предоставляемый лицу, которое не может оплатить судебные расходы.

Таким образом, мы рассмотрели появление и смысловое развитие в английском языке юридических терминов, перешедших из латинского и старофранцузского языков: Municipal/municipality - муниципальный/муниципалитет; Attorney – поверенный, адвокат; Court – суд; Judge – судья; Condemn (en) - осуждать; Acquit – оправдывать; Sentence - приговор, приговаривать; Just - справедливый, беспристрастный; Principle - принятие моральных законов как правил поведения; Legal – предписанный законом.

Все эти термины существуют и в современном английском языке и имеют хорошо развитую семантическую структуру.

Древнескандинавское слово *Lod* прошло развитие от древнеанглийского *lōdi* до современного *Law* – закон; право; юриспруденция. Слово обладает большой смысловой валентностью, благодаря чему образует обширное смысловое поле.

Древнее англосаксонское слово *Willa (will)* волеизъявление; завещание – функционирует в языке и по сей день с теми же значениями.

Древнейшее англо-саксонское слово *Witenagemot* – обозначавшее «совет умных» и «королевский совет» считается предшественником французского слова *Parliament* – парламент (от *parler* – говорить). Слово имеет статус историзма – вышедшей из употребления, но очень ценной национальной реалии.

Историю английского языка принято делить на три периода:

- Древнеанглийский (или англо-саксонский период – со времени вторжения германских племен в Британию – V-VII века до 1100 г.;
- Среднеанглийский период – с 1100 до 1500 гг.;
- Новоанглийский период с 1500 до настоящего времени.

В последнем периоде различается также *Early New English* – раннеанглийский период с XV до конца XVII века.

В документах этого времени можно найти много указаний на необходимость соблюдения языковой нормы (1531).

Автор книги “*The art of English poesies*”, Пулленхэм (Pullenham), считает лучшим английским языком обычную речь суда, язык Лондона и графств, лежащих вокруг Лондона на расстоянии не более 10 миль.

В заключение следует сказать, что все рассмотренные термины прошли через все периоды развития английского языка и функционируют в нем в настоящее время с теми же значениями.

Приложение 1. Латинские заимствования

Municipal; municipality (from Latin municipalis) –1) город, управляемый своей собственной избранной властью; 2) группа лиц, управляющая таким городом.

Legal [from Latin legalis] – Относящийся к закону; согласованный или предписанный законом;

Legacies – деньги или имущество, оговоренные в завещании.

Приложение 2. Англо-саксонские слова

Witenagemot(e) [ОЕ. *Witena* – wiseman - *gemōt*, a gathering, буквально «встреча умных»] – совет дворян, церковников и чиновников, помогавший королям управлять государством.

WILL [OE. willa] – письменное заявление о том, как кто-то желает распорядиться своей собственностью после смерти; закон о наследовании (завещание).

Приложение 3 Скандинавские заимствования

Law – закон [OE. Laqu from OSC. LOG]

Danelaw – область датского правления

Outlaw – вне закона

law merchant	to follow the law
international law	to read law
law and order	to go to law
civil law	to maintain law and order
military law	law list
law breaker	law less
law court	law making
law full	law monger
law giver	lawyer
law maker	

Приложение 4. Старофранцузские слова

Attorney [OF. atorné] - поверенный

Gavernen [OF. governer] - управлять

Government [MF. gouvernement] - правительство

Court [OF. court] - суд

Judge [OF. juge] - судья

Condemned [OF. condemner] - осуждать

Aquiten [OF. acquiter] - оправдывать (modern acquit)

Sentence [F.] – приговор

Приложение 5. Слова франко-латинского происхождения

Principle [OF. Principe from Latin principium] – принятие моральных законов как правил поведения;

Just [Fr. Juste from Latin Justus] – справедливый, беспристрастный;

Justice [OF. Justice from Latin justicia] – 1. Справедливость; 2. Юстиция;

Justice of the peace – мировой судья;

The United States Department Of Justice – федеральное агентство, возглавляемое министром юстиции США.

Литература

1. Аракин В.Д. История английского языка / В.Д.Аракин. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2001. – С. 26-35; 110-117; 162-164.
2. Верба Л.Г. Історія англійської мови / Л.Г.Верба. – Вінниця, «Нова книга», 2006. – С. 13-22; 90-95; 102-112; 144-151.
3. Ильиш Б.А. История английского языка / Б.А.Ильиш. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – С. 8-38; 59-65; 148-175; 254-260.
4. Расторгуева Т.А., Жданова И.Ф. «Курс лекций по истории английского языка» / Т.А.Расторгуева. – М.: «Высшая школа», 1972. – С. 7-19; 20-40; 135-147.
5. Резник Р.В., Сорокина Т.А., Резник И.В. История английского языка / Р.В.Резник. – М.: Флинта: Наука, 2001.
6. Смирницкий А.И. Древнеанглийский язык / А.И.Смирницкий. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1955.
7. New Webster's Dictionary And Thesaurus Of The English Language. Lexicon Publications, inc. – U.S.A. – 1248 p.

Лушпаева Н.М. Поява і розвиток юридичної термінології в англійській мові. – Стаття.

В статье рассматривается происхождение некоторых юридических терминов в английском языке и развитие их семантической структуры на фоне исторических событий, повлиявших на формирование английского языка.

Ключевые слова: юридические термины, английский язык, семантическая структура.

Lushpaeva N.M. The Emergence and Development of the Juridical Terminology in the English Language. – Article.

Summary. The article considers the origin of some juridical terms and the development of their semantic structure on the background of the historical events which influenced the formation of the English language.

Key words: legal terms, English, semantic structure.